

譯注 賀清泰

主編 李爽學 鄭海娟

古新聖經殘稿

第九冊

中華書局

中國和歐洲文化交流史文獻叢刊

張西平 任大援 主編

古新聖經殘稿

全九冊
第九冊

譯注 賀清泰

主編 李爽學 鄭海娟

副主編 林熙強 陳碩文 徐東風

中華書局

聖保祿諭落瑪（亦譯：羅瑪）教友的書札

序

依斯拉耶耳後代本憎別族，視他們臟【髒】、不潔，總不肯同他們來往（往）。吾主耶穌復活後，諸徒分行天下傳教，行多聖蹟，勸化了無數（數）依斯拉耶耳後代並異族人。依斯拉耶耳後代雖（雖）入新教，但固執每瑟《法度》的禮儀，異族人不受，明知古禮是吾主耶穌革除了的，住落瑪奉教的依斯拉耶耳後代常誚責異族奉教的，因此不睦。依斯拉耶耳後代自矜，說自己是天主的民，天主賜《法度》，爲訓他們；代代興起先知，遣與他們祖，口許聖子要降世，領他們走天堂路。天主遣了救世者耶穌，是因他們忠心守每瑟的《法度》。異族人反說依斯拉耶耳後代雖格外受天主恩，但常違命，也到此地步，聖堂內供邪像，也叩拜；殺了多先知；末尾交吾主耶穌與異端人，逼他們釘耶穌在十字架。異族人說自己雖未受每瑟的《法度》，但全隨本性的道，不敢亂倫，行善避惡，故天主賞他們信德（德），可奉教。二人彼此相讎爭，以致兩下仇恨不愛（愛）。因與聖教大有關（關）係，所以有幾熱（熱）心教友到格林多（亦譯：各林多）城告訴保祿。聖人既不能親往訓解（解），暫給此諭札，講天主賞依斯拉耶耳後代

入了教，不因他們受每瑟的禮儀；賞異族進了教，不因他們隨本性的道。鮮明依斯拉耶耳後代受的每瑟《法度》、禮儀，異族人隨的本性之道，都不能使人得天主之寵（寵），也不能滅罪，又不能救靈。單（單）信耶穌，進他立的新教，守他定的規，這纔（纔）能滅罪、救靈。至於他們得進新教，不是因他們的功德，是吾主耶穌的特恩。

〔聖保祿諭札〕

第一篇

耶穌基督的奴保祿〔被〕選成宗徒，爲傳天主的萬日晷——早已〔於〕《聖經》上按諸先知口許的話。這萬日晷講的〔是〕天主的子從無始生於聖父，不多時生於達〔達〕味後代的孫女，也預定他從作聖跡的大能；從賞聖神的恩德，從死而復活的甦〔憑〕，明表他真是天主子——吾主耶穌基督。我們從他領受聖寵並宗徒的權，爲榮他名，訓天下萬國人引導信從他。你們在這多人數內，本是耶穌基督選的。凡在落瑪，天主愛的聖人^①：我求天主，我們的父並吾主耶穌基督，賞你們聖寵太平。

第一，先用耶穌基督的名，爲你們謝我主天主，因你們的信德各處稱揚^②。我心內敬的天主——〔他〕託我傳他聖子的萬日晷——是証〔證〕見，我誦經時常記你們，求他，若是他意，替我開順路去你們那裡。本盼見你們，分些聖佑與你們^③，好堅你們，也樂我

心，共總我們彼此加增（增）信德。我的弟兄！我不肯瞞你們：好幾次定主意去你們那裡，但至今總有阻擋^④。去意是爲〔在〕你們那裡我得些功，如〔爲〕別方得過的。該我出力，提醒格肋西亞人並粗率人，共總智愚都教訓。故按我能力，愿（願）給你們在落瑪〔的〕人傳萬日晷。

我傳萬日晷不怕羞^⑤，〔因〕內有天主的奇（奇）能^⑥，爲救〔有〕信德的人：第一如德亞人^⑦，第二格肋西亞人。萬日晷內，天主的義^⑧顯（顯）出，使人從微信漸成巨信德，照《聖經》紀的：「義人的生命在信德上」^⑨。」

天主的義怒也顯出從天怎發（發），那惡、不公的人，雖知天主的正道，不單自己固執不從，還不肯傳於人。所能知天主的^⑩，他們都明曉，因天主露給他們。天主的妙體諸德，人本不能見的，但從造成的世界兼內所有的萬物，猶如親見^⑪，從此也發明他是全能天主，故無隙推委。因認得了天主，〔但〕不光榮他如天主，也未謝他，反妄（妄）隨己念；他們被愚心混暗，誇（誇）己是博學，成了瘋狂，把不死不爛的天主之尊榮，轉移到也死也爛〔的〕人或人，或禽，或獸（獸），或蛇等像上。故此，天主放他們隨本性的邪情，爲使自污（污）己身^⑫。他們既將（將）真當謊，恭奉受造物，不恭奉造物的主——此主該永讚（讚）的，真是如此——因此，天主仍交^⑬他們與本己可羞的私（私）欲，到此地步：他們的女人隨他們壞

(壞)表，將本性正配的禮，改拂性逆配的禮行；爲男的棄了按本性配合女人的禮，要滿彼此邪樂，男同男行拂性可醜事。如此，他們本身受了〔與〕錯行該相對的報。因辜負枉然認得了天主，天主鈍他們明悟，放他們胡作非爲，那不義、詭詐、邪淫(淫)、貪吝、惡念、惡爲、忌妬(妒)、殺人、抄〔抄〕鬧(鬧)、誣騙、匪類、刁唆、毀謗、仇敵天主、凌辱、驕傲、自誇、新樣(樣)罪的肇首、逆父母的命、冒(冒)失無節、無愛、無信、無此〔慈〕等惡，他們心全滿。他們知天主的公義，不懂作這樣事該問以死罪，不单作這事的人，還連那些依從的¹⁴。

註(注)解

① 此處說「聖」，是論「基利斯當」的職。因基利斯督是至聖，故人一受洗，成了基利斯督的四肢之一，後雖不善，名不能更移，總叫(叫)「基利斯當」。

② 「你們好信德的表，都合聖教理，故各方稱讚。」聖保祿說這話，第一爲動他們心，好遵他言；第二爲鼓勵他們更加熱心。

③ 「細講指引，解你們的疑，爲你們求天主。」

④ 此「阻」是因司教差他〔於〕各方開了教，事辦不完，故羈難來。

⑤ 即是講：要救靈魂，該信也敬吾主耶穌，雖被惡黨(黨)如大罪人釘在十字，但生前死後顯無數聖跡，

明表他真是天主子。

⑥ 因萬日畧包含吾主耶穌無限之功、七聖事、誠命許的恩，無信德人雖輕褻，但實救有信德人。

⑦ 說的「第一」，因天主口許他們要遣救世者耶穌，故首該勸化他們，次纔及別族。

⑧ 天主的義，就是天主定了一人一救〔人〕靈魂。因吾主耶穌之功，凡人信耶穌，天主就賞他聖寵，也使他成天主前的義人、天主的愛子。人的信德雖起初微小，漸漸巨大，拉望、愛二德齊長，纔是全信德。

⑨ 此「生命」是聖寵的生命，這話是〔哈巴骨克先知經〕內的。

⑩ 天主的義怒雖屢〔屢〕次〔在〕世上顯出，〔要〕嚴罰此等人，但公審判日更要顯出。

⑪ 就是天主單一個，也是全能、全知、全善的純神、無所不在等德，天主賞他們明悟，好分真假、窮奧理，又助佑他們。說得「露與他們」，本來看〔看〕這天地萬物、日月星辰的運動，〔並〕四季的次序絲毫不錯，能懂，明〔白其中〕必有全能、全知、尊貴無比的大主造成，也常保存。

⑫ 天主不格外賞恩，放他們隨便污自己的身。天主的意，要他們自看己醜，知羞，回心改過。

⑬ 非天主強他們如此行，只不格外賞恩，〔也〕不阻擋。

⑭ 聖保祿用此言，責異族的學士明知敬邪神、奸淫都是逆理之事，他們總不與民講解那作得、那作不得，倒還逢迎他們，自己也作。

第二篇

所以，凡人^①也貌、也審斷（斷）別人，自己也無推辭，因一定別人的罪，也就定自己的罪，（因）你定的罪，你也犯。我們（明）知：天主要按真實審罰作這樣事的人^②。審別人作這惡事，你自己也作，你想要脫天主審麼（麼）？你疎（疏）畧天主至大仁慈忍待你^③，不知天主悲憫，引你改過，你隨己硬心，擰扭，難痛難補，廣集嚴怒，（爲）天主義怒日^④要受的。那日，天主大顯公義，賞善罰惡，也按各人的行爲降相對的報。天主要賞常生與那些行善、忍逆事的人，爲得不朽枯的榮；天主義怒也要罰那些爭鬪（鬥）、嚷抄【吵】、不服真勸、隨己惡意的人。首如德亞人，次格肋西亞人——若行惡，他們的靈本要遭諸難。首如德亞人，次格肋西亞人——他們若行善，定得光榮太平。天主待人^⑤不偏【偏】。

凡未受了每瑟法度的（人）得了罪，天主定罰他，不因違法度，是因逆本性的道；誰受了每瑟的法度，犯了法度，就是法度審定他罪，因逆了法度。單聽（聽）法度的話，天主前不算義人，守法度的纔是義人。未領受法度的異族人，自己各自行法度定的事，此人沒有法度，自己是自己的法度^⑤。他們明表法度上寫（寫）的事，也寫在他們的心，本來他們的

良心同相逆的念頭，或責或讚，明証他們行的或善或惡^⑥；按我傳的萬日晷，天主用耶穌基利斯督審判衆人心內蘊意時，那時要露出他們相逆的念頭。

但你名叫「如德亞人」，仗法度，自誇說天主賞你格外恩；你也知天主的旨（旨），受法度的訓，會（會）分好（壞），反諛己是誓（誓）者之領頭，在黑（黑）內者之光、愚者之師、嬰孩的先生，因有了法度，你有正策，明真實。要候天主何報？你只訓人，不訓己；講與勿偷，但自己偷；說勿淫婦女，但自己淫；你憎邪神像，但你褻瀆（瀆）聖事、聖物；因受天主法度誇己，但你違法度凌辱天主。因你們的緣（緣）故，異族人按《聖經》紀的話罵天主名^⑦。

若你遵法度，割損的禮終有益；若違法度，雖受割損，還成未割損（之）人。若未割損的人遵法度規誡，雖未受割損，天主豈不看他如割損的麼？本來不割損的異族人，遵法度，就判問你罪，因你受了法度並割損禮，你（卻）違法度。單外面隨如德亞人的規矩，說不得是真如德亞人；單身割損，算不得真割損；心內守規誡，總是真如德亞人。隨天主意，不固執法度的文詞，割損本性成^⑧如德亞人，雖不受人獎（獎），但受天主讚。

註解

- ①「凡人」即如德亞人，也藐、也責異族人。「你自斷己，因他們犯的罪，你或內念或外行也犯了。他們只

因不隨良心，公審判日不能推辭；你除良心外，還受了法度，好別善惡，明知天主意，到底也如他們犯，那日有何推辭，能免天主嚴怒？」

② 天主只按公義，不論人，不別尊卑，或異族，或如德亞人。

③ 「因天主至善，不立刻罰，你仗法度外禮，不速改；天主的意，等待你急歸他。小心！怕仁慈變了義怒，等待的太久（久），罰的更重。」

④ 「義怒日」即大審判日。

⑤ 因隨了各人的本良心。

⑥ 人起意要行甚麼，若（若）行的合他良心，良心就服，也讚他，催（他）作，因為善；若行的逆良心，良心就不服，也責他，禁作，因為惡。順良心，指有功；逆良心，指有罪。

⑦ 如德亞人不守法度的規誡，或得罪，或哄誦異族人，或表樣壞。異族人胡想：或天主不能罰他們，或許（他們）任意妄為，就罵天主。這大罪不是如德亞人惹的麼？

⑧ 「割損本性」就是改自己的毛病，斷犯罪的根，躲（躲）犯罪的機會。這是天主貴重的，因天主明鑑人心隱（隱）意；人不讚獎，因看不見人心蘊事。

第三篇

若如此，如德亞人有〔甚〕麼〔多〕比異族〔多〕？割損禮有何益？狠有大益：第一，

因天主的《經》^①交了如德亞人，若他們內有幾不信的，這幾不信的，豈使天主口許的不驗（驗）麼？真不能！按《經》言^②，天主是真實，人都謊假，「如《經》紀：」「爲衆人明懂，你踐（踐）你許的話；若有人報怨你，你露他不義，顯你忠信^③。」但若我們犯信德的罪「可」揚天主義，我們說甚麼？天主降罰，豈是不公麼^④？「此是」我按愚人的話說；「但」不是如此！不然天主怎審世界呢？或問：「若因我謊言光榮了天主，何故判罰我如罪人呢？何故不因善行惡呢？」本有人誣我講這道理，此等人定受天主罰。

到底我們如德亞人超過^⑤異族人麼？不！我辯服了：或如德亞人或異族，都有罪，按《經》寫的話：「沒一無罪的人；無一智人尋（尋）求天主；都棄正道，一共成了無用，連一行善的也沒有^⑥。他們的喉是開了的墓，以己舌爲巧哄人，唇內有毒蛇^⑦，滿口是罵的苦胆（膽）^⑧；爲殺人，他們的脚快走^⑨；他們的心意全在屈人、苦人；不懂太平的好處^⑩；不怕眼前在的天主^⑪（^⑩）。」我們知法度的話，單爲法度管的人，即如德亞人。如此，都該閉口，或如德亞人或異族，一共天下衆人當伏服天主，認己罪，因無一人雖守法度的禮儀，能天主前作義人，也得天主的寵；法度只能使人知那是罪否^⑫（^⑪）。

今法度已革，法度並諸先知所証天主的義顯出了：這天主的義^⑬（^⑫）信從耶穌基

利斯督來，凡人信耶穌基利斯督，即成義人，得天主的寵。如德亞人、異族人並無分別，都有罪，爲光榮天主，不免要天主仁慈除他罪，以天主寵，以耶穌基利斯督救世的恩，白賞成的義人。天主爲顯發自己的公義，定耶穌以聖血使人同主睦，人一信他聖血是救贖之價，即得先所犯之罪〔的〕赦。天主忍待那多罪，爲如今顯他義，要我們明知他是至義；凡信耶穌基利斯督的，要成他義人。若事是如此，你如德亞人自誇何在？自誇都除了！是什麼法度除的？每瑟外禮的法度麼？不！但是信德的法度〔⁽¹⁴⁾〔⁽¹³⁾〕〕。我們該知，人单因信德，不因法度、外禮，〔在〕天主前得成義人。天主单是如德亞人的麼？不！是異族人的麼？也是異族人的！因天主是一個，他憐恤割了損的與未割損的，以信德都成義人。或說我講這信德，要滅法度麼？答：不滅！反堅穩（穩）法度〔⁽¹⁵⁾〔⁽¹⁴⁾〕〕。

註 解

① 此《經》包含天主規誡，兼許他們的恩。

② 聖保祿爲衆懂他講的道理，自問自答。「若如德亞多人擰扭，不認吾主耶穌是天主子，能使天主許的不踐麼？」答：「不能！因天主至誠，不能說謊，不是如人，從壞了的性，好謊、好食言。」

③ 此言在《達味〔聖〕詠》內，聖保祿用〔他〕爲証己話。達味向天主說：「吾主前，我犯大罪，但求可憐

「我」，饒我；從饒我罪顯露你真實，又踐你許的話。倘有人要告你，說你不真實、不踐許的，你【他】一看你如此恩待我，你得勝，他就敗。」

④ 保祿防愚人錯懂《達味〔聖〕詠》意，裝（裝）作這愚人問：「若我們的罪揚天主的真實、忠信，天主反罰我們的罪，不是天主不公麼？」保祿答：「不！揚天主真實、忠信，不是那犯罪人的本意，再勿因善行惡。以重罪辱了天主，怎能榮天主呢？」

⑤ 「算是得天主寵的義人麼？」保祿答：「既除了信，耶穌法度的外禮不能生聖寵，與異族人何別？兩樣都有罪，皆不能推。」

⑥ 惟恐如德亞人能說：這《經》言或不關係他們，或雖關係，但法度的禮儀洗淨他們。聖保祿有話答：「你們勿推，狠有關係。因天主的《聖經》只交給了你們，未交與異族。論法度的禮儀，只能除法度禁的不潔，不能除重罪；單信耶穌，得耶穌聖寵，能除罪。」

⑦ 此言在《達味〔聖詠〕》第五詠內。

⑧ 此言在《達味〔聖詠〕》第一百三十九詠，又在第九詠。

⑨ 此言在《〔聖〕依撒意亞先知經》第五十九篇上；《諺語經》第一篇也有。

⑩ 此言在《達味〔聖詠〕》第三十五詠內。

⑪ 此法度不能賞聖佑，與未犯的得免，與已犯的得除。

⑫ 「天主的義」即是我們成義人，也得天主的寵愛，都出於信耶穌基利斯督。

⑬ 「信德的法度」即是天主命我們信耶穌。

⑭ 因傳此萬日晷，我們講每瑟《法度》的話，《法度》所許的、所指的，都應驗了。《法度》一篇「許救世者要來訓人，引他們走天堂路；《法度》內諸樣祭（祭）祀，指吾主耶穌要背萬民的罪，釘在十字架，獻（獻）自己與天主聖父，以聖血滅普世人罪。耶穌既已降世為人死，所許、所指，兩件都有了，不必盼望，只該信。」

第四篇

若法度的禮儀不得成義人，我們的父亞巴拉哈母自割己損，得了何益？若亞巴拉哈母為自己的行實成了義人，能光榮自己（麼）？成了義，非天主恩，因己功（麼）？不能這麼樣。《聖經》說甚麼：「亞巴拉哈母信天主的言，因此成了義人。」凡行麼事，給的酬謝，不是恩，是該給的；但不行麼事的人，若信滅惡人罪的天主，此信德成他（為）義人，天主本定了要如此賞聖寵。達味也如此說：「天主要賞某人成義人，雖（他）未行可得成義的事，此人真有福。」又說：「得罪赦、得惡遮的，這些人也有福。」還說：「天主不看某人如罪人，也有福」^②。

我今問：如此福，單為受割損人，不為異族麼？答：也為異族。因為剛纔說：「天

主成亞巴拉哈母的義人，是以他信德。」幾時「成」他「成」義人？是割了損後，或割損前呢？答：非割損後，是割損前。《聖經》也說^③那時亞巴拉哈母受割損的記，明証他未割損時，因信德已成了義人。天主如此安排，要亞巴拉哈母作諸異族有信德人的父，異族也以信德成義人；也作割損人的父，不但那些单外面受割損的，還作未受割損「但」心內效法我們祖亞巴拉哈母未割損前有的信德人的父^④。

天主本來不「是」爲法度，許了亞巴拉哈母或他後代^⑤要賞普世的產業^⑤；但爲信德「要賞」。若单守法度能得產業，信德就無力，許的也不驗^⑥，因爲法度生出天主的義怒^⑦：那裡若無法度，就無違法度的罪。故此，以信德，不以法度，穩定許與亞巴拉哈母的恩^⑧，傳給他後代，不单給受法度的，還給效亞巴拉哈母信德的異族人。按《經》言：「他是我們衆人的父。」天主本與他說：「我定你作多支派【派】的父。」還定他作天主前效他信德人的父。亞巴拉哈母實信天主能復活死人，能呼無的如有的^⑨。天主向亞巴拉哈母說：「你的後代多如天上星。」他雖年老，無可指望，他信天主言，總望作多支派【派】的父。他信德內無絲毫疑惑，不量本身猶如死人，大約有了一百歲（歲），況他妻撒拉年高，已不能產了；「但」天主所許的，他一點（點）不疑，以信德堅固自己，光榮天主，明知天主能做所許的。

故「爲他的信德，成了義人」，《聖經》上寫的這話，非爲他一人寫的，也「寫」爲我們「寫」^{〔9〕}。若我們信天主從死復了吾主耶穌基督的活，信德也成我們的義人。耶穌基督死了，本爲除我們的罪；復活了，又爲成全我們的善德。

註解

① 保祿爲訓如德亞人，問他們：「自己一割損，得了何益？」他們必答：「因他這樣，天主賞他作了義人。」保祿說：「不是這樣。若亞巴拉哈母因自割己損，得成義人，能自榮己，也說成了義人是該當的，非天主恩，如工匠收（收）工價，不視爲恩，是該受的酬。這反《聖經》〔所〕說：『亞巴拉哈母信天主言，天主成他義人。』」

② 〈達味（聖詠）〉第三十一詠說：「罪人雖未行可得的，天主賞他成義人，真有福。」從此可推想，他成義人全是天主的恩。

③ 若割損前，因他信德成了義人，明明說不得他成義是爲割己損。割損單是一外記，征〔証〕他已得了成義人。

④ 受割損的、不受割損的，但該效法他信德。

〔5〕說的「普世產業」，即是賞普世人效他信德成義人。

〔5〕〔6〕若單爲守法度成義人，信德就無用，天主許的也不效。保祿暗指耶穌，耶穌雖是真天主，論人